
ANGLAIS PRATIQUE - PRACTICAL ENGLISH

Erreurs fréquentes : voir la [liste des articles de cette rubrique](#)

Mot invariable : « **feedback** »

Invariable word: "feedback"

À part les **adjectifs**, qui sont **toujours invariables en anglais**, il y a de **nombreux noms communs invariables en anglais**, en particulier ceux qui sont **non dénombrables** donc qui ne se mettent **pas au pluriel** et ne doivent être **précédés ni de l'article indéfini « a/an » ni d'un nombre**. Les **verbes** dont ces noms sont sujets doivent être **au singulier**.

C'est le cas du mot « **feedback** », comme illustré dans le **tableau** ci-dessous et expliqué par les quelques **notes et exemples** qui le suivent.

English	Français
feedback (not "feedbacks")	information(s) en retour retour(s) d'information(s) réaction(s) remarque(s) (en retour)
little feedback (not "few feedbacks")	peu d'informations en retour peu de retours d'information(s) peu de réactions peu de remarques (en retour)
much feedback a lot of feedback (not "many feedbacks")	beaucoup d'informations en retour beaucoup de retours d'information(s) beaucoup de réactions beaucoup de remarques (en retour)
some feedback (not "some feedbacks")	quelques informations en retour quelques retours d'information(s) quelques réactions quelques remarques (en retour)
that feedback (not "those feedbacks")	ces informations(-là) en retour ces retours(-là) d'information(s) ces réactions(-là) ces remarques(-là) (en retour)
this feedback (not "these feedbacks")	ces informations(-ci) en retour ces retours(-ci) d'information(s) ces réactions(-ci) ces remarques(-ci) (en retour)
a piece of feedback (not "a feedback")	une information en retour un retour d'information(s) une réaction une remarque (en retour)

several pieces of feedback (not "several feedbacks")	plusieurs informations en retour plusieurs retours d'information(s) plusieurs réactions plusieurs remarques (en retour)
---	--

>> [Retour en haut de la page](#)

Notes et exemples

Le mot anglais « **feedback** » est **invariable** parce qu'il est **non dénombrable** (en anglais « **uncountable** »).

La forme « **feedbacks** » est incorrecte en anglais !

Le mot « **feedback** » englobe **deux notions** : celle véhiculée par le verbe irrégulier « **to feed, fed, fed** », en français « **alimenter, nourrir** », et celle véhiculée par l'adverbe « **back** », en français « **de/en retour** ». L'**alimentation** ou la **nourriture** évoquée par le terme « **feedback** » est de nature **intellectuelle** et prend par exemple la forme de conseils, de critiques, de remarques et, plus généralement, d'informations, celles-ci étant données par quelqu'un **en retour** (« **back** ») sur quelque chose qui lui a été fourni, par exemple un produit, un document, une suggestion, une proposition.

Le mot « **feedback** » peut se traduire en français, selon le contexte, par « **information(s) en retour** » ou « **retour d'information(s)** » ou bien « **réaction(s)** » ou encore « **remarque(s) (en retour)** » (et d'autres traductions de sens équivalent sont évidemment possibles !).

Exemples :

Les informations en retour de la part de nos clients sont très précieuses pour l'évolution de nos produits.

Les retours d'informations de la part de nos clients sont très précieux ...

Feedback from our customers is very useful for the evolution of our products.

Nous avons reçu des réactions très positives des médias.

We have received very positive feedback from the media.

J'attends avec impatience vos remarques en retour sur mon rapport.

... vos remarques sur mon rapport.

I'm looking forward to your feedback on my report.

N'hésitez pas à m'envoyer vos remarques sur ma proposition par retour de mail.

Don't hesitate to send me your feedback on my proposal by return e-mail.

NB : les mots « **réaction(s)** » et « **remarque(s)** » peuvent être également traduits respectivement par « **reaction(s)** » et « **remark(s)** ».

On ne doit pas traduire « **peu d'information(s) en retour** » ou « **peu de retours d'information(s)** » ou bien « **peu de réactions** » ou encore « **peu de remarques (en retour)** » par « **few feedbacks** » mais par « **little feedback** » ; il faut traduire « **trop peu d'information(s) en retour** » et les expressions équivalentes par « **too little feedback** », pas par « **too few feedbacks** ».

Exemples :

Il y a trop peu d'information(s) en retour pour en tirer des conclusions.

There is too little feedback to draw any conclusions from it.

Pour l'instant nous avons reçu très peu de réactions de la part des personnes sur le terrain.
So far we have received very little feedback from the people in the field.

De même, on ne doit pas traduire « **beaucoup d'information(s) en retour** » ou « **beaucoup de retours d'information(s)** » ou bien « **beaucoup de réactions** » ou encore « **beaucoup de remarques (en retour)** » par « **many feedbacks** » mais par « **much feedback** » ou « **a lot of feedback** » ; il faut traduire « **trop d'information(s) en retour** » et les expressions équivalentes par « **too much feedback** », pas par « **too many feedbacks** ».

Exemple :

Nous ne nous attendions pas à beaucoup de retours d'informations de la part d'utilisateurs.
We weren't expecting much feedback from users.
... a lot of feedback ...

On ne doit pas traduire « **quelques information(s) en retour** » ou « **quelques retours d'information(s)** » ou bien « **quelques réactions** » ou encore « **quelques remarques (en retour)** » par « **some feedbacks** » mais par « **some feedback** ».

Exemple :

Quelques remarques en retour de votre part seraient bienvenues.
Some feedback from you would be welcome.

On ne doit pas traduire « **ces informations(-ci/là) en retour** » ou « **ces retours(-ci/là) d'information(s)** » ou bien « **ces réactions(-ci/là)** » ou encore « **ces remarques(-ci/là) (en retour)** » par « **these feedbacks** » ou « **those feedbacks** » mais par « **this feedback** » ou « **that feedback** ».

Exemples :

Ces informations-ci en retour des parties prenantes sont à analyser avec soin.
This feedback from the stakeholders is to be carefully analyzed.

Ces réactions-là étaient exagérément négatives.
That feedback was excessively negative.

On ne doit pas traduire « **une information en retour** » ou « **un retour d'information(s)** » ou bien « **une réaction** » ou encore « **une remarque (en retour)** » par « **a feedback** » mais par « **a piece of feedback** ».

Exemple :

Voici un retour d'informations très intéressant.
Here's a very interesting piece of feedback.

De même, on ne doit pas traduire par exemple « **deux réactions, trois réactions, etc., plusieurs réactions** » par « **two feedbacks, three feedbacks, etc., several feedbacks** » mais par « **two pieces of feedback, three pieces of feedback, etc., several pieces of feedback** ».

Exemples :

Ma note n'a suscité que trois réactions pour le moment.
My memo has given rise to only three pieces of feedback for the moment.

Il y a quelques retours d'informations qui méritent vraiment d'être pris en considération.
There are several pieces of feedback that really deserve to be taken into consideration.

>> [Retour au début des notes et exemples](#)

Voici quelques **autres exemples d'usage** du mot « **feedback** ».

Les étudiants et étudiantes apprécient généralement un retour d'informations détaillé sur leur travail de la part de leurs professeurs.

Students generally appreciate detailed feedback on their work from their teachers.

Je vous rappelle que le dernier délai pour m'envoyer vos remarques sur mes commentaires est vendredi.

I remind you that the deadline for sending me your feedback on my comments is Friday.

Je vous serais reconnaissant(e) de me faire part de vos réactions sur mon évaluation d'ici mercredi prochain.

I would be grateful if you would give me your feedback on my assessment by next Wednesday.

Le retour d'informations de la part des utilisateurs doit être transmis par le service Clients au chef produit.

Feedback from users must be forwarded by Customer Services to the product manager.
User feedback must be forwarded ...

Les réactions négatives sont souvent constructives !

Negative feedback is often constructive!

Le retour d'expérience des testeurs sera passé en revue lors d'une séance de remue-méninges jeudi matin.

Feedback on experience from testers will be reviewed during a brainstorming session on Thursday morning.

>> [Retour au début des exemples complémentaires](#)

>> [Retour au début des notes et exemples](#)

Notes complémentaires :

1) Dans d'**autres contextes plus techniques** que celui traité ci-dessus, le mot « **feedback** », qui est **toujours invariable**, peut signifier « **rétroaction** », comme par exemple dans l'expression « **feedback loop** », qui se traduit en français par « **boucle de rétroaction** ». Le mot « **feedback** » peut aussi être utilisé comme raccourci de « **acoustic feedback** » ou de « **audio feedback** », en français « **rétroaction acoustique** », également nommée « **effet Larsen** », en anglais « **Larsen effect** » ; par exemple :

Certains systèmes de commande utilisent une boucle de rétroaction.

Some control systems use a feedback loop.

Est-ce que quelqu'un sait comment éliminer cette rétroaction acoustique insupportable ?

... cet effet Larsen insupportable ?

Does anyone know how to eliminate this unbearable audio feedback?

... this unbearable Larsen effect?

2) Il ne faut pas confondre « **le retour d'informations sur un produit** », qui se traduit en anglais par « **the feedback on a product** » avec « **le retour d'un produit** (par exemple parce qu'il est défectueux) », qui se traduit en anglais par « **the return of a product** (for example because it is faulty) » ; par exemple :

Les retours d'informations négatifs des clients sur la première version du produit ont été suivis par de très nombreux retours de produits.

Negative feedback from customers on the first version of the product was followed by very many product returns.

>> [Retour au début des notes complémentaires](#)

>> [Retour au début des notes et exemples](#)

>> [Retour en haut de la page](#)

Copyright © 2016-2017 Neil Minkley. Tous droits réservés. All rights reserved.
